Gesetz-Sammlung
für die
Königlichen Preußischen Staaten.

No. 8.

(No. 934.) Convention de commerce et de navigation entre la Prusse et la Russie du $\frac{11. \text{ Mars}}{27. \text{ Février}}$ 1825.

Au nom de la Très-Sainte et indivisible Trinité!

L'acte additionnel du $\frac{19}{7}$ Décembre 1818. n'ayant plus force de loi, Sa Majesté le Roi de Prusse, et Sa Majesté l'Emperenr de toutes les Russies, Roi de Pologne, sincèrement animés du désir de mettre à exécution les dispositions du Traité de Vienne du $\frac{3. \text{ Mai}}{21. \text{ Avril}}$ 1815., relatives à la navigation et au commerce, et d'en faire ressentir les effets salutaires à Leurs sujets respectifs, en y apportant les modifications mutuellement consenties, ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté le Roi de Prusse, le Sieur *Chrétien Gonthier*, Comte *de Bernstorff*, Son Ministre d'Etat, du Cabinet et des affaires étrangères, Chevalier des grands ordres de l'Aigle noire et de l'Aigle rouge de Prusse; de ceux de St. André, de St. Alexandre-Newsky et de Ste. Anne de la première Classe de Russie; Grand-Croix de l'Ordre Royal de St. Etienne de Hongrie; Grand-Cordon de la Légion d'honneur de France; Grand-Collier de l'Ordre de la Toison d'or et Grand-

(No. 934.) Handels- und Schiffahrtsvertrag zwischen Preußen und Rußland; vom $\frac{11. \text{ März}}{27. \text{ Febr.}}$ 1825.

Im Namen der hochheiligen und untheilbaren Dreieinigkeit!

Da die Zusatzakte vom $\frac{19}{7}$ten Dezember 1818. außer Kraft getreten; so haben Seine Majestät der König von Preußen und Seine Majestät der Kaiser von Rußland, König von Polen, von dem aufrichtigen Wunsche beseelt, die auf die Schiffahrt und den Handel sich beziehenden Bestimmungen des Wiener Vertrages vom $\frac{3. \text{ Mai}}{21. \text{ April}}$ 1815., unter gegenseitig zugelassenen Einschränkungen in Ausführung zu bringen, und die heilsamen Wirkungen derselben Ihren beiderseitigen Unterthanen angedeihen zu lassen, zu Bevollmächtigten ernannt, nämlich:

Seine Majestät der König von Preußen, den Herrn Christian Günther, Grafen von Bernstorff, Ihren Staats-, Kabinets- und der auswärtigen Angelegenheiten Minister, Ritter des Preußischen großen schwarzen und rothen Adlerordens; des Russischen St. Andreas-, St. Alexander-Newsky- und St. Annenordens erster Klasse; Großkreuz des Königlich-Ungarischen St. Stephansordens; Großkreuz der französischen Ehrenlegion; Großkreuz des Ordens vom goldenen Vlies und Großkreuz des Spanischen Ordens

(Ausgegeben zu Berlin den 11ten Mai 1825.)

Croix de l'ordre de *Charles* III. d'Espagne; Chevalier de l'ordre de l'Eléphant et Grand-Croix de l'ordre de Dannebrog de Dannemarc; Grand-Croix de l'ordre de St. Ferdinand et du Mérite de Sicile; Chevalier de l'ordre suprême de l'Annonciade de Sardaigne; Grand-Croix des ordres du Lion d'or de la Hesse Electorale et du Mérite de la Hesse Grand-Ducale, de ceux de la Fidélité et de Zaehringue de Bade, et du Faucon blanc de Saxe-Weimar; et

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, Roi de Pologne, le Sieur *Paul*, Baron *de Mohrenheim*, Son Chambellan et Conseiller d'Etat actuel, en mission extraordinaire et spéciale près Sa Majesté le Roi de Prusse, Chevalier des ordres de St. Stanislas de la première Classe de Pologne, de St. Wladimir de la troisième Classe de Russie, de l'Aigle rouge de la seconde Classe en diamans de Prusse, Commandeur de celui de Léopold d'Autriche; lesquels sont convenus des articles suivans:

Traitement réciproque des sujets.

Art. 1. Les sujets Prussiens en Russie et en Pologne, ainsi que les sujets Russes et Polonais en Prusse, seront constamment considérés et traités dans leurs relations de commerce, à l'égal des sujets indigènes. Il est entendu que les sujets Prussiens en Russie et en Pologne, ainsi que les sujets Russes et Polonais en Prusse, se soumettront aux lois et aux réglemens commerciaux du pays.

Art. 2. Dans tous les cas où les sujets de deux hautes Parties contractantes trouveraient avantageux de

Karls III.; Ritter des Dänischen Elephantenordens und Großkreuz des Dänischen Dannebrogordens; Großkreuz des Sicilianischen St. Ferdinands- und Verdienstordens; Ritter des Sardinischen hohen Annunciadenordens; Großkreuz des Kurfürstlich-Hessischen goldnen Löwenordens und des Großherzoglich-Hessischen Verdienstordens; der Badenschen Orden der Treue und des Zähringer Löwen, und des Sachsen-Weimarschen weißen Falken; und:

Seine Majestät der Kaiser von Rußland, König von Polen, den Herrn Paul, Baron von Mohrenheim, Ihren Kammerherrn und wirklichen Etatsrath, in außerordentlicher und besonderer Sendung bei Seiner Majestät dem Könige von Preußen beglaubiget, Ritter des Polnischen St. Stanislausordens erster Klasse, des Russischen St. Wladimirordens dritter Klasse, des Preußischen rothen Adlerordens zweiter Klasse mit Diamanten, Kommandeur des Oesterreichischen Leopoldordens; welche Bevollmächtigte über folgende Punkte übereingekommen sind:

Gegenseitige Behandlung der Unterthanen.

Art. 1. In Absicht ihrer Handelsverhältnisse sollen die Preußischen Unterthanen in Rußland und Polen und eben so die Russischen und Polnischen Unterthanen in Preußen ganz wie die eigenen Unterthanen betrachtet und behandelt werden. Es versteht sich jedoch hierbei: daß die Preußischen Unterthanen in Rußland und Polen, so wie die Russischen und Polnischen Unterthanen in Preußen, verpflichtet sind, den Gesetzen und Handelsverordnungen des Landes überall ein Genüge zu leisten.

Art. 2. In allen den Fällen, wo die Unterhanen der beiden hohen kontrahirenden Mächte es vortheilhaft finden, ihre

vendre leurs marchandises dans les villes de l'autre domination à quelqu'un qui ne serait pas bourgeois des dites villes, ils seront obligés de se servir de l'entremise d'un négociant bourgeois, conformément aux lois et aux règlemens commerciaux en vigueur.

Art. 3. Les droits d'entrepôt, de rompre-charges, d'étapes et autres droits et privilèges onéreux de pareille nature actuellement abolis dans les villes et ports des deux dominations, ne peuvent pas être rétablis à la charge des sujets respectifs.

Navigation.

Art. 4. Pour ce qui concerne la navigation des fleuves et rivières dans les Etats respectifs, le flottage, l'usage des chemins de hallage, des écluses et canaux tant de ceux qui existent déjà, que de ceux qui pourraient être construits à l'avenir: les sujets de l'une des deux hautes Parties contractantes seront traités dans les Etats de l'autre exactement sur le même pied que les indigènes.

Art. 5. La navigation de la Vistule, du Niemen et de leurs affluens est déclarée libre de droits. Ceux à percevoir au passage des canaux, ponts, écluses et autres constructions de cette nature, seront affichés dans les lieux de perception.

Approvisionnement des bateliers.

Art. 6. Il sera réciproquement libre aux bateliers d'importer francs de droits sur leurs embarcations les approvisionnemens nécessaires pour l'entretien de l'équipage. A l'entrée des Etats respectifs des deux Gouvernemens, le patron du bâtiment exhibera une déclaration spéciale de ceux

Waaren in den Städten der andern Macht an Jemand zu verkaufen, der nicht Bürger dieser Städte ist, sind sie gehalten, sich der Vermittelung eines als Bürger daselbst angesessenen Kaufmanns in der Art zu bedienen, wie solches die bestehenden Gesetze und Handelsverordnungen bestimmen.

Art. 3. Die in den Städten und Häfen beider Mächte bereits aufgehobenen Gerechtsame der Niederlage, des Umschlages, des Stapels, so wie alle andre Gerechtsame und lästige Privilegien gleicher Art, dürfen zum Nachtheil der gegenseitigen Unterthanen nicht wieder hergestellt werden.

Schiffahrt.

Art. 4. Die Schiffahrt auf den Flüssen und Strömen der beiderseitigen Staaten, die Flösserei, die Benutzung der Leinpfade, der Schleusen und Kanäle, sowohl der bereits vorhandenen, als auch derer, welche künftig noch sollten angelegt werden, ist den Unterthanen des einen der beiden kontrahirenden Mächte in den Staaten des andern ganz in derselben Art wie den eigenen Unterthanen gestattet.

Art. 5. Die Schiffahrt auf der Weichsel, dem Niemen und auf den sich in dieselben ergießenden Flüssen ist frei von Abgaben. Die beim Durchgang durch Kanäle, Brücken, Schleusen und andere Vorrichtungen dieser Art zu erlegenden Gefälle sollen durch öffentlichen Anschlag an den Erhebungsstätten bekannt gemacht werden.

Mundvorrath der Schiffer.

Art. 6. Den Schiffern ist es gegenseitig gestattet, auf ihren Gefäßen den zum Unterhalt der Schiffsmannschaft nöthigen Mundvorrath Abgabenfrei einzubringen. Beim Eintritt in die gegenseitigen Staaten der beiden Regierungen muß der Führer des Schiffs ein genaues Verzeichniß desjenigen Theils seines Mundvorrathes vor-

de ses approvisionnemens qui sont sujets à imposition. On comptera par jour pour chaque homme de l'équipage deux livres de pain ou de gruau, ou bien un trente-deuxième de boisseau de lentilles ou de fèves, un demi-quart de livre de viande sèchée ou fumée.

On ajoutera au tems requis pour le voyage et le retour du bâtiment un espace de tems de trois semaines pour son séjour au lieu de sa destination. Révision faite un double de cette déclaration sera délivré au patron du bâtiment pour lui servir de légitimation, tant au lieu de sa destination que pendant la route.

Commerce.

Art. 7. Les deux hautes Parties contractantes reconnaissent toute l'étendue des avantages qu'assurerait l'adoption du principe d'un commerce parfaitement libre, et qui, dans aucune de ses branches, ne serait frappé de droits équivalens à des prohibitions. Des circonstances impérieuses s'opposant néanmoins à l'application immédiate et complète de ce principe salutaire, les deux Puissances pour ne laisser aucun doute sur Leurs intentions bienveillantes, sont convenues des dispositions énoncées dans les articles ci-après.

Exportation.

Art. 8. Les Gouvernemens respectifs se réservent de statuer, chacun selon le systême qui régit son commerce, sur ce qui concerne l'exportation par les frontières, qui séparent Leurs Etats. S'il arrivait cependant que l'exportation d'une marchandise ou denrée, permise aujourd'hui, fut prohibée par la suite, ou imposée d'un droit plus haut, on

legen, welcher einer Besteuerung unterworfen ist. Für jeden Mann des Schiffsvolks werden täglich: 2 Pfund Brod oder Grütze oder auch $\frac{1}{32}$ Scheffel Linsen oder Bohnen, $\frac{1}{8}$ Pfund getrocknetes oder geräuchertes Fleisch gerechnet.

Zu der Behufs der Hin- und Rückfahrt des Schiffes erforderlichen Zeit werden noch 3 Wochen für den Aufenthalt desselben am Bestimmungsorte hinzugerechnet werden. Nach erfolgter Untersuchung soll dem Führer des Schiffes eine zweite Ausfertigung dieses Verzeichnisses eingehändigt werden, um sich damit sowohl auf der Fahrt als auch am Orte seiner Bestimmung ausweisen zu können.

Handel.

Art. 7. Die beiden hohen kontrahirenden Mächte erkennen zwar die Vortheile in ihrer ganzen Ausdehnung an, welche mit der Annahme des Grundsatzes eines völlig freien und in keinem Zweige mit verbotähnlichen Abgaben belegten Handels verbunden seyn würden. Wenn sich indessen gebieterische Umstände der unmittelbaren und vollständigen Anwendung dieses heilsamen Grundsatzes entgegenstellen; so haben die beiden Mächte, um über ihre wohlwollenden Absichten hierunter keinen Zweifel zu lassen, sich über die in den nachfolgenden Artikeln enthaltenen Bestimmungen vereinigt.

Ausfuhr.

Art. 8. Die beiderseitigen Regierungen behalten sich, Rücksichts der Ausfuhr auf den, ihre Staaten scheidenden Grenzen, die Anordnungen nach Maaßgabe ihrer resp. Handelssysteme, vor. Tritt jedoch der Fall ein, daß die gegenwärtig erlaubte Ausfuhr kaufmännischer oder anderer Waaren künftig verboten, oder höher belegt würde, so soll nach dem Grundsatze strenger Billigkeit auf diejenigen Kontrakte Rück-

aura égard d'après le principe d'une stricte équité aux contrats, qui auraient été passés en bonne et due forme entre les sujets respectifs antérieurement à cette prohibition ou à la nouvelle augmentation de droit.

Importation.

Art. 9. Quant à l'importation, le commerce des Etats des deux hautes Parties contractantes sera traité d'après les dispositions générales des tarifs respectivement en vigueur pendant la durée de la présente Convention. Ne pourront être invoquées les stipulations spéciales énoncées dans les conventions particulières conclues ou à conclure de part et d'autre avec une Puissance étrangère.

Bleds.

Art. 10. Les bleds de Russie et de Pologne, importés par la Vistule et le Niemen, ne seront grévés que des droits suivans à acquitter à leur entrée:

a) par boisseau (Scheffel) mesure de Berlin soit de froment, soit de légumes secs ou autres grains non spécifiés au §. suivant *b*, pour consommation et transit 2 Silbergr. ou quatre écus par Last (60 Schfl.)

b) par boisseau (Scheffel) même mesure, de seigle, orge et avoine. en transit seulement ½ Silbergr. ou un écu par Last (60 Scheffel.)

Les grains sub *a)* pourront être débités par Last pour la consommation dans l'intérieur, sans autre redevance ni imposition quelconque soit directe, soit indirecte, au profit du fisc, depuis les points de déclaration de Thorn et de Schmalleninken

sicht genommen werden, welche vor diesem Verbote oder der neuen Abgaben-Erhöhung zwischen den beiderseitigen Unterthanen in gehöriger Form abgeschlossen worden.

Einfuhr.

Art. 9. Die Einfuhr aller Handels-Gegenstände aus den Staaten beider hohen kontrahirenden Mächte wird nach den allgemeinen Bestimmungen der jedesmaligen, während der Dauer des gegenwärtigen Vertrages in den resp. Staaten bestehenden, Abgaben-Erhebungsrollen behandelt werden. Was dagegen in besondern bereits geschlossenen oder noch zu schließenden Verträgen von der einen oder der andern Seite einer dritten Macht zugestanden ist oder künftig zugestanden werden dürfte, kann aus diesem Grunde nicht in Anspruch genommen werden.

Getreide.

Art. 10. Für das aus Rußland und Polen auf der Weichsel und dem Niemen einzuführende Getreide sollen nur folgende Abgaben und zwar gleich beim Eingange entrichtet werden:

a) für den Scheffel, Berliner Maaß, Weizen, trockene Hülsenfrüchte oder andere nicht im folgenden §. b. genannte Getreide-Gattungen für den Eingang und Durchgang.....2 sgr. oder 4 Thlr. für die Last (60 Scheffel);

b) für den Scheffel, gleiches Maaß, Roggen, Gerste und Hafer nur für den Durchgang .... ½ sgr. oder 1 Thlr. für die Last (60 Scheffel).

Die unter a. genannten Getreidegattungen können Lastweise zum Verbrauch im Innern von den Anmeldungs-Punkten Thorn und Schmalleninken an, in allen Städten an der Weichsel und dem Niemen bis zu den Häfen von Danzig, Elbing, Königsberg und Memel, diese mit einbegriffen, ohne irgend eine andere mittelbar

dans toutes les villes sur la Vistule et le Niemen, jusque et y compris les ports de Danzig, Elbing, Königsberg et Memel.

S'ils entrent dans la Brahe, ils seront soumis aux droits généraux de consommation, déduction faite de ce qui aura été payé à leur entrée dans la Vistule.

Les grains sub *b* ne pourront être vendus, dans la traversée indiquée ci-dessus et les quatre ports susmentionnés, qu'en autant que les droits généraux de consommation en auront été acquittés soit à la frontière, soit à une douane intérieure (Steueramt), le seul cas de réexportation excepté. Les propriétaires de ce bled seront tenus à déposer caution, soit en argent, soit en effets valables, pour la différence entre les droits de consommation et ceux de transit, caution qui leur sera réstituée aussitôt que ces bleds auront été consignés ou vendus à un négociant bourgeois, qui dans ce cas répondra uniquement au Gouvernement, ou de leur réexportation, ou de l'acquittement des droits de consommation.

Art. 11. L'on acquittera pour les bleds importés par tout autre point de la frontière Prussienne, les droits généraux du Tarif Prussien en vigueur pendant la durée de la présente Convention pour les sept Provinces orientales.

De même il sera payé pour les bleds importés de Prusse en Russie et en Pologne les droits généraux des Tarifs Russe et Polonais.

oder unmittelbar zum Nutzen des Staates auferlegte Abgabe oder Steuer verkauft werden. Gehen jedoch diese Getreide-Gattungen in die Brahe, so unterliegen solche der allgemein für dieselben festgesetzten Eingangs-Abgabe, nach Abzug dessen, was für selbige bei ihrem Eingang auf der Weichsel bereits bezahlt ist.

Die unter b. erwähnten Getreide-Arten können, den Fall der Durchfuhr ausgenommen, nur in soweit während der obenbezeichneten Fahrt und in den gedachten 4 Häfen verkauft werden, als davon die für dieselben allgemein festgesetzte Eingangsabgabe, entweder an dem Grenz-Zollamte oder an einer Steuerstelle im Innern berichtiget seyn wird. Die Eigenthümer dieser Getreide-Arten sind verpflichtet, entweder in Geld oder in annehmbaren Papieren für den Betrag des Unterschiedes zwischen der Eingangs- und der Durchgangsabgabe Sicherheit zu leisten, welche ihnen zurückgegeben wird, sobald diese Getreidearten einem als Bürger angesessenen Kaufmanne werden zur Verfügung gestellt oder verkauft worden seyn. Dieser haftet alsdann allein der Regierung für die Ausfuhr oder die Bezahlung der Eingangs-Abgabe.

Art. 11. Von dem auf allen andern Punkten der Preußischen Grenze eingeführten Getreide wird diejenige Eingangsabgabe erhoben werden, womit solches allgemein in der jedesmaligen, während der Dauer des gegenwärtigen Vertrages für die sieben östlichen Provinzen gültigen Abgaben-Erhebungsrolle belegt ist.

Eben so werden für das aus Preußen nach Rußland und Polen eingeführte Getreide die allgemeinen Abgabensätze der Russischen und Polnischen Tarife bezahlt werden.

Dans le Royaume de Pologne les droits sur les bleds Prussiens n'excèderont pas ceux, qui seront acquittés en Prusse pour les bleds Polonais.

Douanes.

Art. 12. En Russie les douanes de Jourbourg et de Polangen sont declarées douanes de première classe et autorisées à recevoir et à expédier tous les objets dont l'importation n'est ou ne sera pas généralement prohibée par les Tarifs en vigueur, à l'exception du Rum, de l'Arac ou Rac, des eaux de vie, des draps, demi-draps et casimirs. L'importation des marchandises non prohibées généralement se fera au même taux et sous les mêmes conditions que les lois du pays établissent pour l'importation de ces marchandises dans les ports de la Baltique. Si quelque nouvelle prohibition génèrale devait avoir lieu dans l'Empire de Russie, il est entendu qu'elle serait applicable aux douanes de Jourbourg et de Polangen.

Art. 13. Entre la Prusse et le Royaume de Pologne seront établies les douanes de première classe (Haupt-Zollämter) dont la liste suit:

en Prusse.	*en Pologne.*
Schmalleninken.	Kucharskini.
Stallupöhnen.	Wirballen.
Johannisbourg.	Kollno.
Neidenbourg.	Mława.
Thorn.	Leibitsch polonais. Nieszawa. Służewo.
Strzałkowo.	Słupce.
Pogorzelice.	Peisern.
Podkoje près Skalmierzyce.	Kalisz.
Podciomźe.	Wieruszów.
Landsberg.	Prauska.

Die in dem Königreiche Polen von preußischem Getreide zu erhebenden Abgaben werden diejenigen nicht übersteigen, welche man in Preußen von polnischem Getreide erheben wird.

Zollämter.

Art. 12. In Rußland werden die Zollstätten zu Georgenburg und Polangen für Zollämter erster Klasse und mithin für befugt erklärt, alle Gegenstände, deren Einfuhr durch die jedesmal gültigen Tarife nicht allgemein verboten ist, oder noch verboten werden möchte, jedoch mit Ausnahme des Rums, Arraks oder Rak's, der Branntweine, Tücher, Halbtücher und Kasimire, anzunehmen und schließlich abzufertigen. Die Einfuhr der nicht allgemein verbotenen Waaren soll nach demselben Abgabensatze und unter denselben Bedingungen erfolgen, welche die Landesgesetze bei der Einfuhr dieser Waaren in die Ostseehäfen bestimmen. Wenn ein neues allgemeines Verbot in dem Russischen Reiche Statt hat; so findet solches auch auf die Zollämter Georgenburg und Polangen Anwendung.

Art. 13. Zwischen Preußen und dem Königreiche Polen, sollen die nachstehend genannten Zollämter erster Klasse (Haupt-Zollämter) eingerichtet werden;

in Preußen:	in Polen:
Schmalleninken.	Kucharskini.
Stallupöhnen.	Wirballen.
Johannisburg.	Kollno.
Neidenburg.	Mława.
Thorn.	Polnisch Leibitsch. Nieszawa. Służewo.
Strzałkowo.	Słupce.
Pogorzelice.	Peisern.
Podkoje bei Skalmierzyce.	Kalisz.
Podciomźe.	Wieruszów.
Landsberg.	Prauska.

Art. 14. Les douanes de première classe dans le Royaume de Pologne seront autorisées à laisser entrer tous les objets dont l'importation n'est ou ne sera pas généralement prohibée par les Tarifs du dit Royaume.

Art. 14. Die Zollämter erster Klasse im Königreiche Polen sollen die Befugniß haben, alle Gegenstände eingehen zu lassen, deren Einfuhr durch die Tarife dieses Reichs nicht allgemein verboten ist, oder noch verboten wird.

Art. 15. Les autorités administratives des Gouvernemens respectifs s'entendront dans l'intervalle de trois mois, à compter du jour de l'échange des Ratifications de la présente Convention, sur l'établissement d'un nombre suffisant de douanes de seconde classe, sur les frontières de Prusse et de Pologne. Les deux Gouvernemens se réservent de donner à ces douanes des attributions propres à faciliter le petit trafic et nommément le trafic journalier des lieux limitrophes.

On exceptera dans cette vue de tout droit d'entrée et de consommation les objets suivans: herbage, foin, paille, légumes frais, chicorée fraiche, (rohe Cichorien) raves et navets, volaille et menu gibier frais de toute espèce, poissons frais, oeufs et lait, bois de chauffage voituré, bois non ouvré du pays non destiné à être embarqué, rammilles et balais, osiers, joncs ou roseaux, sable, argile, marne, tourbe, fruits frais.

Art. 15. Die Verwaltungsbehörden der beiderseitigen Regierungen werden sich binnen Drei Monaten, vom Tage der Auswechselung der Ratifikations-Urkunden des gegenwärtigen Vertrages an gerechnet, über die Einrichtung einer hinreichenden Anzahl von Zollämtern zweiter Klasse auf den Grenzen von Preußen und Polen verständigen. Die beiden Regierungen behalten sich vor, diesen Zollämtern die geeigneten Befugnisse beizulegen, um den kleinen Verkehr und namentlich den täglichen Verkehr der Grenz-Ortschaften zu erleichtern.

Zu diesem Ende sollen folgende Gegenstände von allen Abgaben befreit seyn: Futterkräuter, Heu, Stroh, frische Gemüse, rohe Cichorien, Rüben jeder Gattung, Geflügel und kleines Wildpret aller Art, frische Fische, Eier und Milch, Brenn- und unbearbeitetes Holz, welches zu Lande verfahren wird, und nicht zum Verschiffen bestimmt ist, Reisig und Besen, Flechtweiden, Rohr oder Schilf, Sand, Thon, Mergel, Torf, frische Früchte.

Communications limitrophes.

Art. 16. De même on facilitera autant que possible les communications entre les habitans respectifs de la frontière entre la Prusse et la Pologne, qui sont dans le cas de se rendre pour affaires, ou pour visiter les foires, sur le territoire de l'autre Etat. Les ponts et chemins vicinaux reconnus

Grenzverkehr.

Art. 16. Jngleichen wird man den Verkehr zwischen den beiderseitigen Bewohnern der Grenze zwischen Preußen und Polen, welche sich in Geschäften oder zum Besuch der Jahrmärkte auf das Gebiet des andern Staats begeben, nach Möglichkeit erleichtern. Die erforderlich erachteten Brücken und Wege sollen zu

nécessaires seront, à cet effet, mis en bon état et entretenus avec le soin requis.

Le Gouvernement Prussien et le Gouvernement Polonais se réservent néanmoins de convenir d'un règlement de police administrative qui déterminera ces relations, ainsi que les communications des habitans des propriétés coupées par la frontière, de manière à prevenir tout abus.

Transit.

Art. 17. Toutes les marchandises qui seront importées en Prusse par la frontière orientale, depuis la mer Baltique près Memel jusqu'à et y compris la Vistule, pour être exportées par les ports de Danzig, Elbing, Königsberg et Memel, ou qui seront importées par ces ports pour être exportées par la dite frontière orientale seront uniquement soumises aux droits établis dans le Tarif ci-annexé en langue allemande.

Art. 18. Toutes les marchandises importées par les frontières orientales de la Prusse depuis et non compris la Vistule jusqu'au territoire de la ville libre de Cracovie, pour être exportées par les frontières maritimes et occidentales *et vice versa*, ne seront passibles au *maximum* que des droits de transit fixés par le Tarif général du 29. Décembre 1824.

Les objets qui se trouvent soumis au taux général d'un demi écu par quintal brut seront seuls exceptés de cette stipulation.

Art. 19. Le transit par le Royaume de Pologne restera entièrement libre et exempt de droits, dans toutes les directions établies ou à éta-

dem Ende in guten Stand gesetzt und mit der nöthigen Sorgfalt unterhalten werden.

Die Preußische und Polnische Regierung behalten sich jedoch, um Mißbräuche abzuwenden, vor, wegen eines polizeilichen Verwaltungs-Reglements übereinzukommen, welches diese Verhältnisse und den Verkehr der Bewohner der von der Grenze durchschnittenen Güter feststellen soll.

Durchgang.

Art. 17. Alle Waaren, welche in Preußen über dessen östliche Grenze von der Ostsee bei Memel bis zur Weichsel, mit Inbegriff derselben, eingehen, um durch die Häfen von Danzig, Elbing, Königsberg und Memel ausgeführt zu werden, oder welche über diese Häfen eingehen, um über die gedachte östliche Grenze ausgeführt zu werden, sollen allein den Abgaben unterliegen, welche der in deutscher Sprache angeheftete Tarif festsetzt.

Art. 18. Von allen Waaren, welche über die östlichen Grenzen Preußens von der Weichsel ab, aber diese nicht mit eingebriffen, bis zum Gebiet der freien Stadt Krakau eingehen, um über die See- und westlichen Grenzen ausgeführt zu werden, und eben so umgekehrt, sollen höchstens nur die in dem Tarife vom 29sten Dezember 1824. bestimmten Durchgangs-Abgaben erhoben werden.

Diejenigen Gegenstände, welche darnach dem allgemeinen Satz von ½ Rthlr. für den Zentner Brutto unterliegen, bleiben allein von dieser Festsetzung ausgenommen.

Art. 19. Der Durchgang durch das Königreich Polen soll in allen gegenwärtig bestehenden oder noch zu gebenden Richtungen völlig unverwehrt und abga-

blir, soit que les objets de commerce traversent ce pays pour rentrer en Prusse, ou qu'ils soyent dirigés vers d'autres points des frontières Polonaises.

Art. 20. Les Gouvernemens de Prusse, de Russie et de Pologne se réservent d'adopter les mesures convenables pour empêcher que les objets déclarés en transit ne soient débités pour la consommation.

Art. 21. Quant au transit sur la route de Brody à Odessa, les dispositions de l'Oucase du $\frac{26}{14}$. Août 1818. restent en vigueur.

Consuls.

Art. 22. Afin que les Consuls et Agens commerciaux des Puissances respectives puissent veiller à l'exécution de la présente Convention, ils leur sera désigné l'autorité avec laquelle ils se trouveront en rapport, dans les lieux de leur résidence, et qui sera chargée d'accueillir les réclamations, qu'en vertu de leurs attributions ils lui adresseroient.

Durée de la Convention.

Art. 23. La durée de la présente Convention est fixée à neuf ans, à partir de l'époque de l'échange des Ratifications. Six mois avant l'expiration de ce terme les deux hautes Parties contractantes conviendront de sa prolongation, s'il y a lieu. Il est entendu que dans le cas contraire on ne s'en tiendra pas moins aux principes qui ont présidé aux stipulations du Traité signé à Vienne le $\frac{3.\ \text{Mai}}{21.\ \text{Avril}}$ 1815. relatives à la navigation et au commerce.

benfrei seyn, ohne Unterschied, ob die Handelsgegenstände durch dieses Land gehen, um nach Preußen zurückzukehren, oder ihre Richtung nach anderen Punkten der Polnischen Grenzen nehmen.

Art. 20. Die Preußische, Russische und Polnische Regierungen behalten sich vor, geeignete Maaßregeln gegen das Verbleiben der, nur zum Durchgang angemeldeten, Gegenstände im Lande zu ergreifen.

Art. 21. Der Durchgang auf der Straße von Brody nach Odessa bleibt nach den Bestimmungen des Ukases vom $\frac{26}{14}$. August 1818. unverändert.

Konsuln.

Art. 22. Damit die Konsuln und Handelsagenten der beiderseitigen Mächte über die Ausführung des gegenwärtigen Vertrages wachen können, wird ihnen die Behörde nahmhaft gemacht werden, mit welcher sie an den Orten ihres Aufenthalts in amtlicher Verbindung stehen sollen, und die dagegen die Anträge entgegen zu nehmen verpflichtet ist, zu denen sie sich ihrer Befugnisse zufolge veranlaßt sehen.

Dauer des Vertrages.

Art. 23. Die Dauer des gegenwärtigen Vertrages ist auf 9 Jahr festgesetzt, von dem Tage der Auswechselung der Ratifikationsurkunden an gerechnet. Sechs Monate vor Ablauf dieses Zeitraums werden die beiden hohen kontrahirenden Mächte Behufs einer Verlängerung derselben übereinkommen, wenn eine solche in ihrer Absicht liegt. Im entgegengesetzten Falle wird man sich jedoch nicht weniger an die Grundsätze halten, welche bei den auf die Schiffahrt und den Handel sich beziehenden Bestimmungen, des zu Wien am $\frac{3.\ \text{Mai}}{21.\ \text{April}}$ 1815. unterzeichneten Vertrages zum Leitfaden gedient haben.

Ratifications.

Art. 24. La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées dans l'espace de six semaines ou plutôt, si faire se peut.

Fait et signée à Berlin le $\frac{11.\ \text{Mars}}{27.\ \text{Février}}$ 1825.

(L. S.) le Comte de Bernsdorff.

(L. S.) le Baron de Mohrenheim.

Cette Convention a été ratifiée et les ratifications en ont été échangées le 17. Avril 1825.

Ratifikation.

Art. 24. Gegenwärtiger Vertrag soll ratifizirt und die Ratifikationsurkunden sollen innerhalb sechs Wochen, oder, wo möglich, noch früher, ausgewechselt werden.

So geschehen und unterzeichnet zu Berlin, den $\frac{11.\ \text{März}}{27.\ \text{Februar}}$ 1825.

(L. S.) Graf v. Bernstorff.

(L. S.) Baron v. Mohrenheim.

Dieser Vertrag ist ratifizirt, und die Ratifikations-Urkunden darüber sind am 17ten April 1825. gegeneinander ausgewechselt worden.

(No. 935.) Allerhöchste Kabinetsorder vom 7ten Mai 1825., womit ein neuer Tarif für die Durchgangsabgabe von Waaren, die rechts der Oder transitiren, publizirt wird.

Nachdem die Durchgangsabgaben von den wichtigsten Handelsstraßen rechts der Oder, durch den am 11ten März d. J. mit Rußland abgeschlossenen Handelsvertrag für die nächsten neun Jahre definitiv regulirt worden; finde Ich den vorläufigen Durchgangstarif vom 29sten Dezember v. J. auch für die übrigen rechts der Oder laufenden, oder das rechte Oderufer überschreitenden Straßen nicht länger angemessen, und will vielmehr hiermit verordnen, daß in den Jahren 1825 — 1827. von den Waaren, welche auf den im I. Abschnitte der dritten Abtheilung der Heberolle vom 19ten November v. J. bezeichneten Straßen, durchgehen, die Durchgangsabgaben nach den Sätzen des anliegenden Tarifs erhoben werden sollen.

Berlin, den 7ten Mai 1825.

Friedrich Wilhelm.

An den Staatsminister von Klewiz.

Tarif

Tarif der Abgaben,

für die im I. Abschnitte der dritten Abtheilung der Heberolle vom 19ten November 1824. bezeichnete Durchfuhr von Waaren, welche mit Ueberschreitung der Oder oder rechts derselben transitiren.

		Vom Zentn. Thlr.	Sgr.
1)	Von baumwollenen Stuhlwaaren (zweite Abtheilung der Erhebungsrolle vom 19ten November 1824., Art. 2. c.); neuen Kleidern (17.); kurzen Waaren (19.); gebleichter, gefärbter oder gedruckter Leinwand und anderen leinenen Stuhlwaaren (21. e. u. f.); Seide, seidenen und halbseidenen Waaren (29.); wollenen und haarenen Stuhlwaaren, auch Hutmacherarbeit (39. c., d. u. e.):		
	a) in sofern die Ein- oder die Ausfuhr durch die Ostsee-Häfen geschieht	4	—
	b) auf anderm Wege	2	—
2)	Von Baumwollengarn (2. b.) und gefärbtem Wollengarn (39. b.)	2	—
3)	Von Kupfer und Messing und daraus gefertigten groben Waaren (18.); Gewürzen (23. k.); Kaffee (23. m.); Tabacksfabrikaten (23. w. 2.); raffinirtem Zucker (23. y. 1. und 2.); roher Schaafwolle (39. a.)	1	—
4)	Von rohem Zucker (23. y. 3.)	—	20
5)	Von Glätte, Schmalte, gereinigter Sode (Mineral-Alkali) (5. d.); Schwefelsäure (5. o.); Kolophonium, überhaupt Harzen; Wau, außereuropäischen Tischlerhölzern (5. q.); rohen Häuten und Fellen zur Gerberei und Haaren (11.); Muscheln oder Schaalthieren aus der See (23. r.); getrockneten, geräucherten oder gesalzenen Fischen, Heringe ausgenommen; Hanf und Leinöl (25.); Salmiak, Spießglanz (Antimonium), Terpentinöl, Thran	—	10
6)	Vom Zink (40. a. und b.)	—	20
	Ausnahmen:		
	a) wenn solcher auf der Linie von der Ostsee bei Memel bis zur Weichsel einschließlich eingeführt, und durch die Häfen von Danzig, Memel und über Pillau ausgeführt wird, oder umgekehrt, vom Zentner .... 10 Sgr.		
	b) wenn solcher über Danzig mit der Bestimmung nach Rußland durchgeht, vom Zentner .... 3 Sgr.		
7)	Von Blei (3. a.); Pottasche und ungereinigter Sode (5. l.); Stahlkuchen (6. a.); geschmiedetem Eisen und Stahl (6. b.);		

	Vom Zentn. Thlr.	Sgr.
groben Eisengußwaaren (6. d. 1.); Mühlenfabrikaten aus Getreide und Hülsenfrüchten, als: Graupe, Gries, Grütze, Mehl, Kraftmehl, Nudeln, Puder, Stärke ꝛc. (23. q.), imgleichen Schiffszwieback	—	7½
Ausnahmen:		
a) für geschmiedetes Eisen, aus Rußland oder Polen kommend und seewärts ausgehend, vom Zentner .... 3 Sgr.		
b) für Mehl, in Tonnen verpackt, auf dem unter 6. a. bezeichneten Transitozuge, vom Zentner .... 5 Sgr.		
8) Von Hörnern, Hornspitzen, Klauen und Knochen (1.); Mennige (5. d); grünem Eisenvitriol (5. e.); Mineralwasser in Flaschen oder Krügen (5. m.); rohem Agatstein und Marmorarbeiten in kolossalen Gegenständen, als: Statüen, Büsten, Kaminen	—	5
	Von der Last zu 4000 Pfd. Thlr.	Sgr.
9) Von Salz (23. t.) auf dem unter 6. a. erwähnten Transitozuge zum Bedarf der Königl. Polnischen Salzadministration, unter Kontrolle der Königl. Preußischen Salzadministration, von der Last .... 3 Thlr.		
10) Von Steinkohlen (33.)	—	15
11) Von Bruch- und behauenen Steinen aller Art, Mühlen- und Schleifsteinen (32.)	—	10
	Von d. Tonne. Thlr.	Sgr.
12) Von Heringen (23. l.)	—	10
13) Von Weizen (9. a. 1.) und andern unter No. 14. nicht besonders genannten Getreidearten, desgleichen von Hülsenfrüchten, als: Bohnen, Erbsen, Linsen, Wicken (9. b.), auf der Weichsel und dem Niemen eingehend, und durch die Häfen von Danzig und Memel, auch durch Elbing und Königsberg über Pillau ausgehend, vom Scheffel .... 2 Sgr.		
(Dieß ist zugleich die Eingangsabgabe auf diesen Strömen, wenn diese Getreidearten und Hülsenfrüchte nicht weiter auf der Brahe verschifft werden; geschieht dieß aber, so wird der Unterschied zwischen dieser Abgabe und der für diese Getreidearten und Hülsenfrüchte in der zweiten Abtheilung der Erhebungsrolle für die östlichen Provinzen allgemein bestimmten Eingangsabgabe nach erhoben).		
14) Roggen, Gerste und Hafer (9. a. 2.) auf denselben Strömen ein- und über die vorgenannten Häfen ausgehend, vom Scheffel ½ Sgr.		
	Vom Stück. Thlr.	Sgr.
15) Vom Vieh:		
a) von Ochsen und Stieren	2	—
b) = Kühen und Rindern	—	15
c) = Schweinen	—	10

16) Alle

16) Alle andere Gegenstände werden nach den Bestimmungen der Abtheilungen 1. und 2. der allgemeinen Erhebungsrolle behandelt, insbesondere auch diejenigen, für welche die vorstehenden Sätze nur in bestimmten Richtungen gelten (6. 9. 13. 14.); sofern sie aber beim Eingange oder beim Ausgange höher als mit der allgemeinen Eingangsabgabe belegt sind, wird doch vom Zentner nur 15 Sgr. erhoben.

17) Die Zahlung dieser Durchgangs-Abgaben ist nach der 8ten allgemeinen Bestimmung zur Heberolle vom 19ten November 1824. zu leisten, mit der Ausnahme jedoch, daß von Produkten und Waaren, welche land- oder stromwärts aus Rußland oder Polen kommen, die Durchgangs-Abgaben ganz in Preußischem Kurant anzunehmen sind.

Berlin, den 7ten Mai 1825.

(L. S.) **Friedrich Wilhelm.**

Frhr. v. Altenstein. Graf v. Bülow. v. Schuckmann.
Graf v. Lottum. v. Klewiz.

(No. 936.) Allerhöchste Kabinetsorder vom 13ten April 1825., in Betreff der von den Rheinisch-Westphälischen Provinzen Behufs der baulichen Unterhaltung der Domkirchen zu erlegenden Kathedral-Steuer.

Obschon Ich zur Bestreitung der außerordentlichen Bau-Bedürfnisse der Domkirche zu Cöln eine ansehnliche Summe aus allgemeinen Staatsfonds bewilligt, und überdies dieser Kirche durch den Organisations-Etat für das dortige Erzbisthum eine bedeutende Erhöhung ihrer bisherigen Einkünfte durch einen neuen Zuschuß aus der Staatskasse zugestanden habe; so halte Ich es doch zur Sicherung der baulichen Unterhaltung der Domkirche auf immerwährende Zeiten für angemessen und mit den Bestimmungen der von Mir zugelassenen und landesherrlich bestätigten Bulle de salute animarum vereinbar, daß von sämmtlichen, zum Sprengel des Erzbisthums gehörigen katholischen Gemeinden hierzu ein mäßiger, den Einzelnen nicht drückender Beitrag bei Gelegenheit der vorkommenden Sterbefälle, Taufen und Trauungen geleistet werde. Im Verfolg der desfalls im

Orga-

Organisations=Etat enthaltenen Bestimmungen setze Ich, auf den von Ihnen Mir einberichteten Antrag des Erzbischofs, Grafen von Spiegel, hierdurch fest: daß

bei jedem Sterbefalle Ein und ein halber Silbergroschen, bei jeder Taufe Zwei und ein halber Silbergroschen, und bei jeder Trauung Fünf Silbergroschen

durch den Pfarr=Geistlichen mit den übrigen Stolgebühren eingezogen werden sollen. Die nähere Vorschrift über die Art und Weise der ferneren Berechnung und Ablieferung bleibt dem Erzbischofe überlassen, und will Ich nur noch bestimmen, daß diese Beiträge ausschließlich zur baulichen Unterhaltung der Domkirche verwendet, und die etwanigen Ueberschüsse zur Sammlung eines Kapitals für außerordentliche Nothfälle angelegt werden sollen. Diejenigen Personen, welche ihrer Armuth wegen von Erlegung der Stolgebühren und andern, bei den geistlichen Amts=Handlungen vorkommenden Gaben frei gelassen werden, sollen auch von der Zahlung dieser Beiträge befreit bleiben. Zugleich genehmige Ich, nach dem Antrage des Grafen von Spiegel, daß die Erhebung dieser Beiträge nur so lange bestehe, bis sie durch eine andere Einrichtung, welche jedoch dem Staate keine neue Ausgabe verursachen darf, ersetzt werden kann.

In gleicher Art haben Sie die sofortige Erhebung des, durch die Organisations=Etats Hinsichts des geringeren Bedürfnisses zu Einem und einem halben Silbergroschen für jeden Sterbe=, Tauf= und Trauungs=Fall normirten ähnlichen Beitrags in den Bisthümern Münster, Paderborn und Trier anzuordnen, in soweit dies nicht bereits auf den Grund jener von Mir vollzogenen Etats geschehen seyn sollte.

Berlin, den 13ten April 1825.

Friedrich Wilhelm.

An
den Staatsminister Freiherrn von Altenstein.